

第一章 绪论

1.1. 研究背景

语言是一种用于交往和沟通的工具，所以它有很重要的地位。中国的人口达到约 13.3 亿人，¹ 所以汉语是使用人数最多的语言。印尼人对汉语的兴趣很大，每年为了学习汉语大概有 10.957 学生和大学生去中国留学。² 学习汉语除了要掌握语言的语音、词汇、汉字，当然还应该掌握汉语的语法。语法是一种专门的知识，所以需要学习才能掌握。汉语语法单位包括：词素、词、词组、句子。³ 根据意义和语法特点汉语的词可以分成实词和虚词两大类。⁴ 虚词一般没有实在意义，一般不能单独充当句子成分。⁵ 虚词可以分为副词、介词、连词、助词、叹词和象声词六类。⁶ 为了掌握一种语言，学习者必须理解其语法成分的功能和意义。

Suparto 在《Penggunaan Bahasa Mandarin yang Baik dan Benar》分析了印尼人学习汉语过程中的副词遍误，而发现 999 个错误的汉语句子，达到 28,83%，是因为副词的用法不正确。印尼人用汉语的时候，副词的使用一般不正确，常见这个副词在句子里没有加上，或者在句子里这个副词有位置错误。出现了病句，也许学习者不理解副词的用法。这个病句引起了语法错误。

有几个副词可以表示不只一种意义，或者说它可以表示几种意义。比如：就、也、都、再、又，等副词都可以表示几种意义。那些副词让不够理解的学习者对副词的用法感到困难。‘又’是一个副词，它表示重负，但是‘又’也可以表示其它的意义。根据《现代汉语八百词》上，副词‘又’分为五个意义。表示几个意义的副词让学习者费解应该怎么用这个副词。

为了能正确地运用某种副词，学习者应该了解它在目标语的表达形式，在目标语那个副词怎么翻译。翻译是把源语中的意义成目标语的过程，然后根据目标语的语法规则表达出来。⁷ 用汉语的时候，人的脑里发生了翻译过程从源语成目标语。

¹ www.indexmundi.com/china/demographics_profile

² www.tribunnews.com/2012/04/14

³ 孙德金 《汉语语法教程》，北京，北京语言大学，2003，第 10 页

⁴ Suparto 《Penggunaan Bahasa Mandarin Yang Baik dan Benar》，Jakarta, PT.Gramedia Widiasarana Indonesia, 2002，第 3 页

⁵ Suparto, *loc.cit*

⁶ Suparto, *loc.cit*

⁷ Simatupang Maurits 《Pengantar Teori Terjemahan》，Jakarta, Universitas Indonesia, 2002，第 2 页

学习者用汉语的时候也有翻译过程从印尼语成汉语，然后他们用汉语表达出来。翻译副词‘又’在汉语句子里也有翻译过程从汉语成印尼语。为了能正确地用这个副词，学习者首先应该知道汉语副词‘又’在印尼语可以用哪些词来翻译。因为在汉语句子里，不是每一个副词都要来翻译。然后他们应该知道副词‘又’在印尼语的表达形式。所以根据副词‘又’在印尼语的表达形式，他们可以用副词“又”在印尼语的表达形式表达出来。是因为那些原因笔者选这个话题作为研究内容。

1.2. 研究目的

本论文的研究目的是为了找到汉语副词‘又’在印尼语可以用哪些词来翻译。笔者根据含副词‘又’句子的句型能找到汉语副词‘又’在印尼语的表达形式。笔者希望这篇论文让汉语学习者知道汉语副词‘又’在印尼语可以用哪些词来翻译，并知道副词‘又’在印尼语的表达形式是什么样，所以根据这个论文他们能正确地翻译这个副词和正确地用这个副词。

1.3. 研究方法

本论文的研究方法是文献法，资料来源从《现代汉语八百词》上、nciku 网络上 (www.nciku.com) 和 iciba 网络上 (www.iciba.com) 收集含副词‘又’的句子，然后描述分析的结果。

数据收集的措施：

1. 从《现代汉语八百词》上、nciku 和 iciba 网络上，找含副词‘又’的句子。
2. 翻译含副词‘又’的句子。
3. 把含副词‘又’的句子从它的意义分开了。
4. 根据印尼语的意义，找‘又’在印尼语可以用那些词来翻译。
5. 根据含副词‘又’句子的句型和印尼语句子中的句型，找到翻译的规律。
6. 收集所有汉语副词‘又’在印尼语的表达形式。